**Казахский национальный университет им. аль-Фараби**

**Факультет востоковедения**

**Образовательная программа по специальности**

**6B02302** **Переводческое дело**

**(OSP 3309) Основы синхронного перевода (восточный язык)**

**Осенний семестр 2022-2023 уч.г.**

**4 курс, 7 семестр**

**Провидение семинарских занятий и использование разнообразных методов обучения**

№ 1. **Семинар**

**Темы семинаров:** Çeviri Kuramı ve Çeşitleri Nelerdir. Определение понятия «основы синхроного перевода».

**Цель :** Освоение дисциплины необходимо для дальнейшего совершенствования навыков, необходимых для успешного освоения образовательной программы и будущей профессиональной деятельности.

**Вопросы по семинарам :**

1. Определение понятия «синхроного перевода». Общая и частная теория

перевода, специальная теория перевода, лингвистическая теория

перевода. Задачи теории перевода. Связь теории перевода и практики

перевода. Прикладные аспекты лингвистической теории перевода.

2. Методы исследования в теории перевода

3. Виды перевода

**Тип урока:**  комбинированый

**Методика** владение методикой профессиональноориентированного перевода текста

**Литература:**

1. Necati Demir Türkçe Cümle Bilgisi Altınordu Ankara, 2019

2. Bedri Sarıca Türkçe Cümle Bilgisi, 2015

3. Zuhal Kültüral Türkiye Türkçesi Cümle Bilgisi Konya: Palet Yayınları, 2017

4. https://www.dilbilgisi.net/cumle-yorumlama-konu-anlatimi/

5. https://www.dilbilgisi.net/cumlede-anlam-konu-anlatimi/

**№ 2. Семинар**

**Темы семинаров Edebi Eser Çevirisi Yapılırken Nelere Dikkat Edilmelidir ...** Основныеклассификации переводов. Жанрово-стилистическаяКлассификация переводов. Содержание понятия перевод, объект, предмет и задачи общей теории перевода. Перевод, как особый вид коммуникации.

**Цель :** Освоение дисциплины необходимо для дальнейшего совершенствования навыков, необходимых для успешного освоения образовательной программы и будущей профессиональной деятельности.

**Вопросы по семинарам :**

1.Фразеологизмы: языковая специфика, типы, условия правильного

перевода фразеологизмов. Приёмы перевода фразеологизмов.

2. Виды межъязыковых переводческих лексических соответствий.

3. Жанрово-стилистическая классификация переводов.

**Тип урока:** комбинированый

**Методика**  владение методикой профессиональноориентированного перевода текста

**Литература:**

1. Necati Demir Türkçe Cümle Bilgisi Altınordu Ankara, 2019

2. Bedri Sarıca Türkçe Cümle Bilgisi, 2015

3. Zuhal Kültüral Türkiye Türkçesi Cümle Bilgisi Konya: Palet Yayınları, 2017

4. https://www.dilbilgisi.net/cumle-yorumlama-konu-anlatimi/

5. <https://www.dilbilgisi.net/cumlede-anlam-konu-anlatimi/>

**№ 3. Семинар**

**Темы семинаров** : Akademik Çeviri Nedir ve Nasıl Olmalıdır? Научные переводы текстов. Особенности и трудности перевода

**Цель** : Освоение дисциплины необходимо для дальнейшего совершенствования навыков, необходимых для успешного освоения образовательной программы и будущей профессиональной деятельности.

**Вопросы по семинарам :**

1.Особенности перевода текстов научного стиля.

2.Особенности перевода текстов публицистического стиля.

3.Особенности перевода художественных текстов.

4.Особенности перевода текстов, относящихся к официально-деловому

**Тип урока:** комбинированый

**Методика**: владение методикой профессиональноориентированного перевода текста

**Литература:**

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение / И. С. Алексеева. –

СПб : Филологический факультет СПбГУ ; М. : Академия, 2004. –

352 с.

2. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика : учеб.

пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и

преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб. : Институт иностранных

языков, 2000. – 192 с.

3. Беляева Л. Н. Теория и практика перевода. СПб. : РГПУ, 2007. –

212 с.

4. Брандес М. П. Предпереводческий анализ текста (для институтов

и факультетов иностранных языков) : учеб. пособие / М. П. Бран

дес, В. И. Провоторов. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 224 с.

5. Бреус Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на

русский : Учебное пособие. 2-е изд. — М. : Изд-во УРАО, 2003.

— 104 с.

**Преподователь кафедры Тюрксой Дулаева Э.З**